

О.А. ТАРАСОВА
(Волгоград)

ЛАКУНАРНАЯ ЛЕКСИКА: ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Представлены дефиниционный анализ понятия «лакуна», попытка обоснования использования сформулированных содержания и принципов обучения лакунарной лексике, руководствуясь которыми обучаемый сумеет овладеть целостной иноязычной картиной мира, позволяющей извлекать из лексики изучаемого иностранного языка примерно ту же информацию, что и его носители, и добиваться тем самым полноценной коммуникации.



Ключевые слова: лакуна, безэквивалентная лексика, фоновая лексика, принцип наличности, принцип симптоматической статистики, принцип социокультурной ценности.

В связи с повышенным в последние годы интересом к изучению проблем межкультурной коммуникации вопрос о методике обучения языковым средствам межкультурного общения стоит довольно остро. Анализ работ ведущих исследователей в области лингводидактики и межкультурной коммуникации (Г.В. Елизарова, О.А. Леонтович, В.В. Сафонова, С.Г. Тер-Минасова и др.) показал весьма низкую степень изученности и разработанности названной выше проблемы.

Остановимся подробнее на том, какие средства межкультурного общения выделяются в отечественной лингводидактике. Согласно лингвострановедческой теории фонов Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, слово наделяется кумулятивной функцией и становится средоточием страноведческих знаний. При этом значительно важнее, чем страна изучаемого языка, фоновые знания ее жителей, складывающиеся под влиянием языковой ментальности нации и увязанные с содержательным планом языковых единиц [3]. Таким образом, к средствам межкультурного общения мы вслед за А.Н. Щукиным относим вербальные (лексические единицы с культурным компонентом содержания) и невербальные (мимика, жесты, манера держаться и др.) средства. Вербальными средствами А.Н. Щукин считает эквивалентную, безэквивалентную, фоновую лексику, фразеологизмы, афоризмы [8]. Рассмотрение невербальных средств межкультурного общения представляется нам очень важ-

ным аспектом теории межкультурной коммуникации, требующим отдельного исследования и в связи с этим не входит в тематический план данной статьи.

К безэквивалентной лексике многие ученые-лингвисты относят также лакунарную лексику (лакуны), являющуюся ключевым понятием нашего исследования. В этой связи представляется целесообразным провести его дефиниционный анализ.

Изучив труды отечественных и зарубежных исследователей-лингвистов и методистов (Г.А. Антипов, О.А. Донских, И.Ю. Марковина, Е.Н. Соловова, Ю.А. Сорокин, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Н. Трунен, К. Хейл, А.Н. Шамов, А.Н. Щукин), мы пришли к выводу, что расхождения (несовпадения) в языках и культурах фиксируются на различных уровнях и описываются авторами в различных терминах (*безэквивалентная лексика, лакуны, темные места, gaps-пробелы*) [2], хотя имеют один и тот же смысл – отсутствие лексической единицы в одном языке для обозначения лексической единицы или понятия – в другом.

Наиболее предпочтительным для нас оказался термин *лакуна* (от лат. *lacuna* – углубление, впадина, провал, полость; от фр. *lacune* – пустота, брешь). Более того, мы не разделяем понятия «лакунарная лексика» и «безэквивалентная лексика», а напротив, считаем их синонимичными. Для обоснования данной точки зрения приведем определения этих понятий, данных в некоторых словарях и работах ученых-лингвистов. Так, в «Советском энциклопедическом словаре» дано следующее определение лакуны: «пробел, пропуск, недостающее место в тексте» [9]. В.Л. Муравьев определяет лакуну как «недостающее в данном языке слово другого языка» и уточняет: «...мы будем считать лакунами лишь те иноязычные слова (устойчивые словосочетания), которые выражают понятия, не закрепленные в языковой норме данного языка и для передачи которых в этом языке требуются более или менее пространственные перифразы – свободные словосочетания, создаваемые на уровне речи» [6]. А.Н. Шамов понимает под безэквивалентной лексикой слова, план содержания которых в родном и иностранном языках невозможно сопоставить (например: *Бранденбургские ворота, Трафальгарская площадь*) [7]. В «Новом словаре методических терминов и поня-

тий» Э.Г. Азимова, А.Н. Щукина мы находим следующие определения:

– *лакуна* (от лат. *lacuna* – углубление, пробел) – пробел, пропуск, недостающее место в тексте, а также обозначение отсутствия лексических эквивалентов в одном из языков (родном или иностранном). Лакуны связаны преимущественно с обозначениями национальных, историко-культурных реалий [1];

– *безэквивалентная* (от лат. *aequus* – равный + *valens* – имеющий силу, значение, цену) *лексика* – лексические единицы иностранного языка, не имеющие равнозначных соответствий в родном языке учащихся (Там же).

На основании приведенного выше дефиниционного анализа можно сделать вывод, что понятие «лакуна» имеет весьма широкое значение, в рамки которого можно поместить любую лексическую единицу, не имеющую прямого дословного эквивалента в сопоставляемом языке. Исходя из вышеупомянутых определений, это явление вполне можно отнести к безэквивалентной лексике.

Лакунарные лексические единицы могут быть ложнознакомы или незнакомы представителям других лингвокультур, в том числе студентам-лингвистам. При этом, как показывает практика, на начальном этапе профессионального лингвистического образования лексические единицы с национально-культурной семантикой в лексический минимум не входят. Данный факт подтверждается результатами констатирующего среза, проведенного нами среди студентов начальных курсов отделения английского языка, Института иностранных языков Волгоградского государственного социально-педагогического университета. Цель констатирующего среза – проверить способность студентов дифференцировать лакунарную лексику в печатном тексте и выявить их уровень понимания информации, заложенной в этой лексике. Основой для теста послужили отрывки из книги Karen Hewitt “Understanding Britain Today”. В тесте были предложены задания на:

- нахождение в отрывках национально-маркированных лексических единиц;
- их объяснение на основе своего социокультурного опыта;
- комментирование использования национально-маркированных лексических единиц;
- перевод.

Полученные результаты показали, что недостаточные знания лексического фона языковых единиц с национально-культурной семантикой, а также несформированное в их отношении умение к рецептивному виду деятельности – чтению – препятствовали пониманию текста, и тем более контекста.

Таким образом, очевидна необходимость разработки критериев отбора содержания обучения лакунарной лексике, принципов ее отбора и методике обучения. Обратимся к характеристике содержания обучения упомянутым лексическим средствам и принципам их отбора.

Что же включает в себя содержание обучения лакунарной лексике? Как отмечает И.Л. Бим, овладеть словом – значит овладеть его значением, формой (звуковой и графической), уметь его употреблять в контексте. Чтобы правильно употребить слово в контексте, учащемуся необходимо овладеть словообразованием (в парадигматическом ряду – словоизменение) и употреблением (в синтагматическом ряду – словосочетание). Следовательно, чтобы овладеть словом, мы должны знать в первую очередь его значение [5]. Применительно к лакунарной лексике, это непростая задача в силу ряда особенностей последней. По мнению авторов монографии «Текст как явление культуры», лакунарная лексика имеет ряд характерных признаков: непонятность, непривычность (экзотичность), незнакомость (чуждость), неточность или ошибочность [2]. Другими словами, вступая в контакт с чужой культурой, реципиент неосознанно оценивает ее в «кодах» своей культуры, чем и предопределяется «глухота» к специфическим проявлениям чужой культуры и ошибочность их интерпретации. Следовательно, среди компонентов, необходимых для успешного овладения значением слова (в рамках обучения лакунарной лексике), необходимо выделить еще один очень важный компонент – культурный, который предполагает наличие у учащихся знаний о культурных реалиях страны изучаемого языка.

Таким образом, мы считаем, что в процессе обучения иностранному языку учащиеся должны усвоить значение и формы лексических единиц и уметь их использовать в различных ситуациях устного и письменного общения, т.е. овладеть навыками лексического оформления порождаемого текста при говорении и письме и научиться понимать

лексические единицы на слух и при чтении [4]. В рамках обучения лакунарной лексике это предполагает следующие знания и умения:

- знание формы (грамматической, фонетической, графической) лакунарных лексических единиц;
- знание о возможности сочетания лакунарных лексических единиц с другими словами (коллокации);
- знание лингвокультурных концептов, которые кроются за лакунарными лексическими единицами;
- умение распознавать и понимать лакунарную лексику в устном и письменном тексте (в том числе с использованием справочников);
- умение выбирать лакунарные средства в соответствии с ситуацией общения и нормами языка.

Исходя из вышеизложенного, мы считаем необходимым рассмотреть вопрос об отборе лексического минимума лакунарных языковых средств – один из основных при обучении иноязычной лексике. Целью отбора лексики является составление лексического минимума, который предлагается освоить студентам-лингвистам за определенное время, выделенное на изучение иностранного языка в курсе дисциплины «Практический курс английского языка». Приведем примеры такой лексики по теме «Человек. Характеристики человека»: *brown noser* – подлиза; *butterfingers* – неуклюжий; *to be on a chubby side* – быть склонным к полноте; *flippant* – несерьезный, легкомысленный и т.п.

При отборе лексического минимума принято руководствоваться рядом принципов. Под принципами отбора понимают измерительные признаки и показатели, на основе которых производится оценка лексики [4]. Все основные принципы отбора лексического минимума можно разделить на три взаимосвязанные группы: 1) статистические; 2) лингвистические; 3) методические.

К статистическим принципам относятся принцип частотности и принцип распространенности, которые, однако, имеют ряд недостатков, в связи с чем в отечественной методике (Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, А.Н. Щукин) в последнее время принято использовать комплексный показатель – употребительность. Употребительность – это свойство слова встречаться в каком-то количестве источников с определенной частотой [8].

Тем не менее мы полагаем, что принцип употребительности весьма ограничил бы возможности преподавателя при составлении минимума по лакунарной лексике в силу особенностей последней, на которые мы уже указывали выше. В связи с этим, на наш взгляд, при составлении лексического минимума по лакунарной лексике необходимо руководствоваться принципом наличности, а также принципом симптоматической статистики, выделенным В.В. Морковиным (Там же). Вслед за А.Н. Щукиным мы считаем, что суть принципа наличности состоит в выделении таких слов, которые не являются частотными, но их знание представляется полезным для практического пользования языком. Такие слова должны находиться в сознании говорящего и быть в состоянии готовности к использованию в речи. Что касается принципа симптоматической статистики, то под ним авторы понимают «суждение о частотности единиц языка, основанное на индивидуальном или коллективном суждении о статистической ценности слова», и считаем вынужденным, объяснимым «отсутствием всеобъемлющего статистического обследования современной лексики» (Там же). В связи с тем, что лакунарная лексика остается еще не до конца изученным лингвистическим явлением, мы считаем данный принцип необходимым и обязательным при определении ее лексического минимума.

Среди лингвистических принципов, которые были сформулированы Л.В. Щербой и И.В. Рахмановым, выделяются принципы сочетаемости, стилистической неограниченности, семантической ценности, словообразовательной ценности, многозначности слов, строевой способности, частотности (был включен в статистические принципы) [4]. Рассмотрим подробно каждый из этих принципов применительно к лакунарной лексике.

1. Согласно принципу сочетаемости, ценность лексики определяется в зависимости от ее способности сочетаться с другими словами. Несмотря на то, что лакунарная лексика является весьма специфичной, мы считаем, что данный принцип не может быть исключен, т.к. в противном случае ценность лакунарной лексической единицы сведется к минимуму.

2. Принцип стилистической неограниченности подразумевает отбор слов, не связанных узкой сферой употребления. На наш

взгляд, данный принцип также целесообразен при отборе лакунарной лексики, которая должна включать слова как книжно-письменного, так и разговорного стиля литературного языка.

3. Принцип семантической ценности определяет включение в словарь лексических единиц, обозначающих понятия и явления, наиболее часто встречающиеся в художественной и общественно-политической литературе. Применительно к лакунарной лексике данный принцип подразумевает отбор лакун, отражающих наиболее важные понятия, встречающиеся в культуре страны изучаемого языка.

Мы полагаем, что принципы словообразовательной ценности (т.е. способность слов образовывать производные единицы и создавать предпосылки для лексической догадки и самостоятельной семантизации), многозначности слов, а также строевой способности (подчеркивающий ведущую роль строевых элементов языка для высказывания и смыслового восприятия) не могут быть рекомендованы к использованию при отборе лакунарной лексики в силу ее специфического характера.

Поскольку лакуны или лакунарная лексика связаны преимущественно с обозначениями национально-культурных реалий страны изучаемого языка, мы считаем целесообразным добавить еще один принцип, который подразумевает необходимость учета социокультурного компонента при отборе слов. Мы предлагаем обозначить его как принцип *социокультурной ценности*, т.е. включение в словарь лакунарной лексики, отражающей специфику той или иной лингвокультуры и ее уникальные социокультурные реалии.

Как известно, группа методических принципов ориентируется на тип учебного заведения, цели обучения и, соответственно, принадлежность слов к темам, зафиксированным в программах, опирается на критерии отбора иноязычной лексики (в том числе – лакунарной), определенные отечественной методикой как а) соответствие слова теме общения, б) включение в тематический список слов, отражающих наиболее важные понятия в пределах изучаемой темы с указанием на характер применения лексических единиц (Н.И. Гез, К.С. Махмурян, А.Н. Щукин). Таким образом, мы считаем, что, если при организации процесса обучения лаку-

нарной лексике руководствоваться вышеназванными принципами и критериями ее отбора, обучаемый сумеет овладеть целостной системой представлений, позволяющей извлекать из лексики изучаемого иностранного языка примерно ту же информацию, что и его носители, и добиваться тем самым полноценной коммуникации.

Литература

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь терминов и методических понятий (теория и практика обучения языкам). М. : Икар, 2009.
2. Антипов Г.А., Донских О.А., Морковина И.Ю., Сорокин Ю.А. Текст как явление культуры. Новосибирск, 1989.
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. М. : Рус. яз., 1980.
4. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика : учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. М. : Изд. центр «Академия», 2009.
5. Махмурян К.С. Обучение лексической стороне речи // Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность / под ред. А.А. Миролюбова. Обнинск : Титул, 2010.
6. Муравьев В.Л. Проблемы возникновения этнографических лакун : пособие по курсу типологии русского и французского языков. Владимир : ВГПИ, 1980.
7. Шамов А.Н. Методика преподавания иностранных языков : общий курс : учеб. пособие / отв. ред. А.Н. Шамов. 2-е изд., перераб. и доп. М. : АСТ : АСТ Москва: Восток – Запад, 2008.
8. Щукин А.Н. Методика обучения речевому общению на иностранном языке . учеб. пособие для преп. и студ. языковых вузов. М. : Икар, 2011.
9. Советский энциклопедический словарь. М. : Сов. энцикл., 1981.

Lacuna vocabulary: linguistic and didactic aspect

There are analyzed the definitions of the notion "lacuna", attempted to substantiate the use of the contents and principles of lacuna vocabulary teaching; following them a student may master integral foreign world picture that allows finding out the same information as native speakers, and thus achieve full communication.

Key words: lacuna, culture-specific vocabulary, background vocabulary, availability principle, symptomatic statistics principle, sociocultural value principle.